



Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi

<http://kutuphane.uludag.edu.tr/Univder/uufader.htm>

Sözlü İletişimde Değerlendirme Formu Kullanımı

Yaprak Türkân YÜCELSİN-TAŞ, Rıfat Mehmet İNCE

Marmara Üniversitesi

tyucelsin@marmara.edu.tr, mehmetince80@hotmail.com

ÖZET

Günümüzde, değerlendirme yabancı dil öğretiminde vazgeçilmez bir süreçtir. Avrupa Ortak Başvuru Metni'ne göre, tarafsız bir değerlendirme yapabilmek için değerlendirme kriterleri ve baremlerinin iyi belirlenmesi gerekmektedir. Bu çalışmamızda, öncelikle genel anlamıyla değerlendirme sürecini işleyecek, sonrasında Marmara Üniversitesi Fransızca hazırlık sınıflarındaki sözlü iletişimde değerlendirmeği ele alacağız. Bu araştırmanın amacı, sözlü sınavlardaki değerlendirme formu kullanımının geliştirilmesi ve iyileştirilmesi için olumlu ve olumsuz noktalarını ortaya çıkarmaktır. Bu çalışmada başvurduğumuz araştırma yöntemi nitel araştırma yöntemi olup, konusunda uzman dokuz öğretim elemanından veri toplamak amacıyla, dört adet açık uçlu sorudan oluşan görüşme formu oluşturulmuştur. Ayrıca, öğretim elemanlarını tanımlamak için kodlama tekniği kullanılmıştır. Verilen cevaplardan yola çıkılarak, değerlendirme formlarının geliştirilmesi için bazı önerilerde bulunulmuştur.

Anahtar Sözcükler: Değerlendirme formu, Kriter, Puanlama, Dil seviyesi, Sözlü anlatım.

Utilisation de la Grille d'Evaluation en Expression Orale

RESUME

De nos jours, l'évaluation est une étape indispensable dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Selon le Cadre Européen

Commun de Référence pour les Langues, il faut bien préciser les critères et les barèmes pour une évaluation objective. Dans cette recherche, nous allons tout d'abord traiter l'évaluation au sens général et puis nous allons étudier plus précisément l'évaluation de l'expression orale en classes préparatoires du français de l'Université de Marmara. Cette recherche vise à aborder l'utilisation de la grille d'évaluation en expression orale. L'objectif de ce travail est de mettre en évidence les points négatifs et positifs de la grille d'évaluation afin de l'améliorer. Par ce biais, nous allons utiliser une méthode qualitative et une forme d'interview ayant quatre questions ouvertes afin de pouvoir recueillir des données auprès de neuf enseignants spécialisés en évaluation. A partir des réponses données, nous allons faire quelques propositions pour l'amélioration de la grille d'évaluation.

Mots clés : Grille d'évaluation, Critères, Barèmes, Niveau, Expression orale.

Use of Speaking Evaluation Form

ABSTRACT

Nowadays, evaluation is an indispensable process within foreign language education. According to the Common European Framework of Reference for Languages, in order to conduct an objective evaluation, the evaluation criteria and scales should be well identified. This study discusses primarily the overall evaluation process, and investigates the oral examination evaluations in preparatory classes in French at Marmara University. The objective of the study is to identify the positive and negative points to develop and ameliorate the evaluation form in oral exams. The research method applied in this study is qualitative and includes an interview form with four open-end questions to collect data from nine instructors who are experts in their fields. Furthermore, coding technique was applied to identify the instructors. Moving from the responses received, certain suggestions were made to develop evaluation form.

Key Words: Evaluation Form, Criteria, Scoring, Language level, Speaking.

INTRODUCTION

Le changement des besoins et l'obligation de l'utilisation des langues étrangères en dehors de la classe ont exigé des nouveaux critères sur le système d'apprentissage, d'enseignement et également d'évaluation. Ce travail aborde la question de l'évaluation en particulier celle de l'évaluation de l'expression orale en Français Langue Etrangère (FLE). Avant d'aborder le vif du sujet, il nous paraît nécessaire de donner la définition de certains concepts de base. "L'évaluation des apprentissages est une démarche qui

consiste à recueillir des informations sur les apprentissages, à porter des jugements sur les informations recueillies et à décider sur la poursuite des apprentissages compte tenu de l'intention d'évaluation de départ." (Jean-Pierre Cuq, 2003: 90).

Comme l'évaluation est un sujet de débat depuis des années, il faut prendre en considération qu'elle ne peut jamais être tout à fait objective. Cette recherche s'interroge également l'objectivité de l'évaluation des enseignants de FLE. Puisque l'on parle de l'objectivité de l'évaluation, on doit utiliser des grilles d'évaluation dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. "Les grilles d'évaluation sont des tableaux qui comprennent des entrées se référant aux compétences de communication de l'apprenant (respect des codes socioculturels attendus, registres de langue); aux compétences discursives et textuelles (cohérence et cohésion); et aux compétences linguistiques (lexique, phonétique et morphosyntaxe)." (Jean-Pierre Cuq, 2003: 120). L'objectif de l'utilisation des grilles d'évaluation est de contrôler le niveau de langue des apprenants et de trouver le bon résultat correct. Selon Huver et Springer (2011: 89), l'utilisation des grilles d'évaluation favorise la transparence dans l'enseignement, autrement dit, l'objectivité de l'évaluation.

Objectif de ce travail est de traiter l'évaluation et les grilles d'évaluation de l'expression orale à l'Université de Marmara à l'Ecole Supérieure des Langues Etrangères en classe préparatoire de français afin d'interroger l'objectivité des grilles d'évaluation par les entretiens. Après avoir recueilli des données on va les analyser, ensuite parler des résultats de notre recherche et faire des propositions afin d'améliorer l'évaluation.

Dans cette recherche, nous allons étudier les grilles d'évaluation de 3 niveaux qui sont les suivants: le niveau introductif (A1), le niveau intermédiaire (A2) et le niveau seuil (B1) (CECR, 2001: 25). Car, en classe préparatoire de français nous utilisons seulement les grilles d'évaluation de la production orale de DELF selon 3 niveaux A1, A2 et B1.

Tablo 1: La Grille D’Evaluation De La Production Orale A1

ENTRETIEN DIRIGE											
Peut se présenter et parler de soi en répondant à des questions personnelles simples, lentement et clairement formulées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
ECHANGE D’INFORMATIONS											
Peut poser des questions personnelles simples sur des sujets familiers et concrets et manifester qu’il/elle a compris la réponse.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4		
DIALOGUE SIMULE (jeu de rôle)											
Peut demander ou donner quelque chose à quelqu’un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4		
Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3				

Toutes les 3 grilles d’évaluation de la production orale que l’on utilise en classe préparatoire sont constituées de 3 parties. Celle du niveau A1 contient entretien dirigé, échange d’informations et dialogue simulé.

Quant au niveau A2, entretien dirigé, monologue suivi et exercice en interaction apparaissent dans la grille.

Tablo 2: La Grille D’Evaluation De La Production Orale A2

ENTRETIEN DIRIGE											
Peut établir un contact social, se présenter et décrire son environnement familial.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3				
Peut répondre et réagir à des questions simples. Peut gérer une interaction simple.	0	0,5	1								
MONOLOGUE SUIVI											
Peut présenter de manière simple un événement, une activité, un projet, un lieu, etc. liés à un contexte familial.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3				
Peut relier entre elles les informations apportées de manière simple et claire.	0	0,5	1	1,5	2						
EXERCICE EN INTERACTION											
Peut demander ou donner des informations dans des transactions simples de la vie quotidienne. Peut faire, accepter ou refuser des propositions.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4		
Peut entrer dans des relations sociales simplement mais efficacement, en utilisant les expressions courantes et en suivant les usages de base.	0	0,5	1	1,5	2						

La dernière grille, le niveau B1 contient entretien dirigé, exercice en interaction et expression d'un point de vue.

Tablo 3: La Grille D'Evaluation De La Production Orale B1

ENTRETIEN DIRIGE						
Peut parler de soi avec une certaine assurance en donnant informations, raisons et explications relatives à ses centres d'intérêt, projets et actions.	0	0,5	1	1,5	2	
Peut aborder sans préparation un échange sur un sujet familier avec une certaine assurance.	0	0,5	1			
EXERCICE EN INTERACTION						
Peut faire face sans préparation à des situations même un peu inhabituelles de la vie courante (respect de la situation et des codes sociolinguistiques).	0	0,5	1			
Peut adapter les actes de parole à la situation.	0	0,5	1	1,5	2	
Peut répondre aux sollicitations de l'interlocuteur (vérifier et confirmer des informations, commenter le point de vue d'autrui, etc.)	0	0,5	1	1,5	2	
EXPRESSION D'UN POINT DE VUE						
Peut présenter d'une manière simple et directe le sujet à développer.	0	0,5	1			
Peut présenter et expliquer avec assez de précision les points principaux d'une réflexion personnelle.	0	0,5	1	1,5	2	2,5
Peut relier une série d'éléments en un discours assez clair pour être suivi sans difficulté la plupart du temps.	0	0,5	1	1,5		

METHODE

Cette recherche a été faite pour préciser l'objectivité de l'utilisation des grilles d'évaluation dans la section des classes préparatoires à l'Ecole Supérieure des Langues Etrangères de l'Université de Marmara. Nous avons utilisé la méthode de recherche qualitative et l'entretien. Selon Nicolas Lefèvre, "(...) l'entretien engage deux personnes en vis-à-vis et à ce titre ne peut être considéré comme un simple questionnaire où on est dans une relation anonyme. Il y a trois types d'entretiens: Directif, semi-directif et libre." Nous avons choisi l'entretien semi-directif. Autrement dit, il n'est ni ouvert, ni fermé. En général, le chercheur pose un certain nombre de questions à l'interviewé, mais il n'est pas obligé de les poser dans l'ordre. Il s'agit de la liberté pour le chercheur ainsi que pour l'interviewé. "Autant que possible, le chercheur laisse venir l'interviewé afin que celui-ci puisse parler ouvertement, dans les mots qu'il souhaite et dans l'ordre qui lui convient. Le chercheur essaie simplement de recentrer l'entretien sur les thèmes qui l'intéresse." (Lefèvre, 2014)

Quant à l'univers de cette recherche, nous avons choisi 9 enseignants de classe préparatoire de l'Université de Marmara ayant l'habilitation des examinateurs-correcteurs des épreuves du DELF-DALF, parce que ces 9 enseignants qui effectuent les examens oraux et ils évaluent les étudiants du point de vue de l'expression orale selon les grilles d'évaluation. Nous avons élaboré un formulaire d'entretien contenant 4 questions ouvertes et nous avons effectué des entretiens auprès de 9 enseignants afin de constater les effets positifs et négatifs des grilles d'évaluation du point de vue de l'expression orale en trois niveaux A1, A2 et B1. Tous les enseignants ont été numérotés de 1 jusqu'à 9 avec le code E1, E2, E3, etc.

DONNEES et RESULTATS

Le moyen de collecter des données est l'entretien face à face afin de pouvoir obtenir des réponses, autrement dit des informations claires et fiables. L'élaboration des questions posées se constitue des essais de clarifier les problèmes vécus par les professeurs dans le processus d'enseignement/apprentissage durant une année académique.

Le formulaire d'entretien contient les questions suivantes:

1. Inspirez-vous du CECR et des DELF-DALF lorsque vous faites une évaluation pour la production orale?
2. Est-ce que vous avez votre propre grille d'évaluation de la production orale pour tous les examens oraux? Si oui, selon quelles critères vous préparez votre grille d'évaluation? Sinon, expliquez pourquoi?
3. A votre avis, quels sont les points positifs et négatifs des grilles d'évaluation dans l'enseignement de FLE?
4. Qu'est-ce que vous conseillez pour l'amélioration des grilles d'évaluation de la production orale?

A partir des réponses de 9 enseignants, les données obtenues ont été analysées et classifiées afin d'arriver aux résultats utiles et de préparer des nouvelles grilles plus objectives en fonction des besoins des enseignants et des étudiants.

Dans cette partie, nous allons traiter les données sous 4 chapitres à partir des questions posées aux professeurs.

Inspiration du CECR et des Grilles d'évaluation des DELF-DALF

La plupart des enseignants interviewés sont des locuteurs natifs, quelques-uns sont turcs, mais tous les enseignants interviewés ont l'habilitation « examinateur-correcteur de DELF-DALF ». C'est pourquoi, ils connaissent bien le CECR et les grilles d'évaluation des DELF-DALF. Tous les enseignants utilisent les grilles d'évaluation des DELF-DALF dans les examens oraux en classe préparatoire.

Utilisation de Leurs Propres Grilles d'Evaluation

Nous leur avons posé la question suivante: Est-ce que vous avez votre propre grille d'évaluation de la production orale pour tous les examens oraux? Si oui, selon quelles critères vous préparez votre grille d'évaluation? Sinon, expliquez pourquoi?

Tous les enseignants ont donné une réponse positive à notre question, autrement dit, ils utilisent tous leurs propres grilles d'évaluation pour tous les examens oraux. En classe préparatoire de l'Ecole Supérieure des Langues Etrangères, tous les enseignants travaillent ensemble pour élaborer des grilles d'évaluation pour toutes les compétences langagières y compris la production orale pour les niveaux A1, A2 et B1. Ils les préparent selon les critères du CERC et ils utilisent également les grilles d'évaluation des DELF-DALF comme exemple. Pendant la préparation des grilles d'évaluation, ils prennent en considération de certains critères cités dans le tableau 4:

Tableau 4: Les critères pris en considération par les enseignants

Participation	E1 E2 E5 E6 E7 E8 E9
Prononciation	E2 E5 E7 E8 E9
Lexique	E1 E2 E3 E5 E7
Morphologie	E2 E3 E5 E7
Activité Individuelle et Travail en Groupe	E2 E5 E7 E8
Cohérence-Cohésion	E1 E2 E3
Fluidité	E1 E3 E7

La plupart des enseignants ont accentué l'importance de la participation aux activités de classe. 5 enseignants ont parlé de la prononciation comme un critère très important pour la production orale. Plus de la moitié des enseignants ont précisé l'importance du lexique. Presque la moitié a insisté sur la morphologie, les activités individuelles et les travaux

en groupe. 3 enseignants ont cité la cohérence et la cohésion comme des critères indispensables pour la grille. En tant que le dernier critère cité par 3 autres enseignants était la fluidité.

Points Positifs et Négatifs des Grilles Selon les Enseignants

La plupart des enseignants n'ont pas des idées négatives sur les grilles d'évaluation mais pour pouvoir préciser leurs vues, on leur a demandé de comparer à la situation d'application dans les autres pays pour les natifs, comparer aux autres associations pour les professeurs de classe expérimentés si ils ont travaillé et faire une comparaison avec les années précédentes pour ceux qui sont expérimentés mais qui travaillent seulement à Marmara.

Tableau 5: Les Points Positifs Et Négatifs Des Grilles Selon Les Enseignants

POSITIFS	NEGATIFS			
Objectivité de l'évaluation	E1 E2 E4 E6 E8 E9	Aucun Point Négatif	E1 E2 E4 E5 E7 E8 E9	
Orienter l'enseignant	E7 E9	Difficile pour les apprenants habitués		
Faciliter la tâche de l'enseignant	E7	au système d'apprentissage par coeur		E3
Créer la capacité de communication chez l'apprenant	E3	Le facteur de stress des apprenants n'est pas bien réfléchi		E6

Après avoir étudié les réponses données, nous constatons que la plupart des enseignants ont répondu qu'il n'y avait aucun point négatif. Ils ont cité 4 points positifs tels que l'objectivité de l'évaluation, l'orientation des enseignants, la création de la capacité de communication chez l'apprenant et faciliter la tâche de l'enseignant.

Conseils et Commentaires Pour l'Amélioration des Grilles

Cette dernière question a été posée afin d'avoir des conseils et commentaires pour améliorer les grilles utilisées actuellement en classe préparatoire.

Tableau 6: Conseils et Commentaires Pour l'Amélioration des Grilles

Préparer des nouvelles grilles en modifiant les grilles actuelles selon les besoins	E4 E7 E9
Distribuer des barèmes de quelques critères aux autres parties dans le niveau B1	E6 E7 E9
Augmenter la variété des sujets de jeux de rôle	E1

Nous utilisons les grilles d'évaluation de DELF-DALF pour les niveaux A1 et A2 en classe préparatoire. Par contre, nous avons préparé une grille pour le niveau B1 selon les besoins de nos étudiants. E6-E7-E9 ont donné un conseil concernant les grilles utilisées pour le niveau B1. Ils veulent faire quelques modifications sur la grille actuelle comme la durée des examens oraux qui est 15 minutes au maximum et les étudiants n'ont pas assez de temps pour s'exprimer comme ils le souhaitent.

DISCUSSION, CONCLUSION et PROPOSITIONS

De nos jours, l'utilisation des grilles d'évaluation est indispensable pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. L'évaluation fait partie de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, autrement dit, ils sont indissociables. Dans les départements de langues des universités, plusieurs sortes de grilles d'évaluation sont utilisées pour toutes les compétences langagières, mais il faut savoir utiliser des grilles d'évaluation convenables à la compétence concernée et au niveau des apprenants. C'est la raison pour laquelle il faut bien former les enseignants sur l'évaluation pour qu'ils puissent choisir les grilles d'évaluation appropriées au contexte ou élaborer leurs propres grilles selon les objectifs de l'établissement et les besoins langagiers des apprenants.

Le but de cette recherche est d'étudier les grilles d'évaluation afin de constater leurs effets positifs et négatifs du point de vue de l'expression orale en trois niveaux A1, A2 et B1. Comme tous les enseignants interviewés ont l'habilitation « examinateur-correcteur de DELF-DALF », ils connaissent bien le CECR et les grilles d'évaluation des DELF-DALF. En plus, tous les enseignants utilisent les grilles d'évaluation dans les examens oraux en classe préparatoire.

Après avoir étudié les autres réponses données par les enseignants, nous avons constaté que pendant la préparation des grilles d'évaluation de la production orale, ils appuyaient sur certains critères tels que: Participer aux activités de classe, être capable de faire des activités individuelles, être capable de travailler en groupe, avoir une bonne prononciation, avoir un lexique convenable, être capable de s'exprimer de façon cohérente et fluide selon le niveau des apprenants. Selon les enseignants interviewés, ces critères cités ci-dessus sont des éléments indispensables pour la production orale.

Après avoir parlé des critères pris en considération par les enseignants, nous pouvons dire que la plupart des enseignants ont répondu

qu'il n'y avait aucun point négatif dans les grilles. Ils ont cité 4 points positifs tels que l'objectivité de l'évaluation, l'orientation des enseignants, la création de la capacité de communication chez l'apprenant et faciliter la tâche de l'enseignant.

Quant aux propositions, ils ont fait seulement quelques propositions comme les suivantes: Selon les besoins langagiers, élaborer des nouvelles grilles en modifiant les grilles actuelles, augmenter la variété des sujets de jeux de rôle et modifier les barèmes de certains critères du niveau B1.

Pour conclure, grâce au CECR et les grilles d'évaluation des DELF-DALF, on a fait beaucoup de progrès dans le domaine de l'évaluation, mais il faut continuer à travailler sans arrêt afin d'améliorer la pratique actuelle. Il sera très utile de faire des recherches sur l'évaluation avec beaucoup plus d'enseignants et d'organiser des formations continues pour les enseignants de français pour qu'ils puissent être au courant des actualités et des nouveautés.

BIBLIOGRAPHIE

Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris: Didier.

Cuq, J-P. 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris: Clé International-ASDIFLE.

Huver, E., Springer, C. 2011. *L'Evaluation en langues: Nouveaux enjeux et perspectives*, Paris: Didier.

Lefèvre, N. Méthodes et techniques d'enquête:

<http://staps.univ->

[lille2.fr/fileadmin/user_upload/ressources_peda/Masters/SLEC/entre_meth_recher.pdf](http://staps.univ-lille2.fr/fileadmin/user_upload/ressources_peda/Masters/SLEC/entre_meth_recher.pdf) consulté le 14.08.2014.

Başvuru: 08.02.2015

Yayın Kabul: 01.07.2015